



Arch. G. 860

# EL MIKADO

## DE GILBERT & SULLIVAN

**EL MIKADO** es una opereta cómica en dos actos con libreto de W.S. Gilbert y música de A. Sullivan, estrenada en el Teatro Savoy de Londres en el año 1885. A partir de su estreno se convirtió en la más célebre de las obras de éstos dos autores y en la actualidad forma parte de la cultura popular de los países de habla inglesa en su sentido más amplio; junto a **Los piratas de Penzance**, **EL MIKADO** es representado constantemente tanto por grupos de aficionados como por compañías estelares en los principales teatros del West End o de Broadway y se ha convertido, sin duda, en un «CLÁSICO» del teatro musical y un precedente fundamental en la comedia musical tal y como la conocemos en la actualidad.

DAGOLL DAGOM ha abordado este trabajo con el espíritu de quien se enfrenta a un «clásico» del género, intentando equilibrar el respeto por el libreto y la partitura originales y la «falta de respeto» necesaria para poder montar cualquier obra escrita y pensada hace más de cien años y dirigida a un público muy diferente al nuestro de ahora y aquí. El primer problema que se plantea en este proyecto es la tremenda dificultad de traducción del texto, pues se hace imprescindible saber conservar todos los acentos rítmicos, la rima, los juegos de palabras y el gusto por el absurdo característico de todos los libretos de W.S. Gilbert. Esta labor de traducción ha sido encomendada a Xavier Bru de Sala, poeta y dramaturgo, y autor de la impecable traducción del **Cyrano** que tanto éxito ha obtenido de la mano de J.M. Flotats.

El segundo problema a resolver ha sido la formación de una compañía renovada y capaz de enfrentarse a las dificultades musicales y teatrales que plantea este proyecto, con una partitura mucho más extensa y difícil que cualquiera de los espectáculos que hasta hoy ha representado nuestra compañía. Se ha intentado equilibrar al máximo estas dos vertientes: la teatral y la musical, y hemos trabajado con la intención de conseguir una compañía sólida y bien conjuntada en la que el canto, el baile y la interpretación formen parte de un solo impulso y de una misma energía. Creemos que el haber trabajado durante cinco meses con compañeros procedentes de otros terrenos artísticos como son la danza y el canto, intercambiando experiencias, técnicas, «trampas», impartiendo clases los unos a los otros y abriendo mutuamente nuevos horizontes profesionales, justifica y da sentido al trabajo que ahora presentamos y que tiene pocos precedentes en el mundo teatral del país.

Somos totalmente conscientes del riesgo que comporta esta iniciativa, pero creemos que el público sabrá apreciar el esfuerzo, la ilusión y la profesionalidad que se han derrochado para hacer llegar a buen puerto este proyecto.

# REPARTO

EL MIKADO(Emperador del Japón)	MIQUEL PERIEL
NANKI-POO(Su hijo disfrazado de juglar y enamorado de YUM-YUM)	PEP MOLINA
KO-KO(Honorable Sr. Verdugo de Titipú)	FERRAN RAÑÉ
POOH-BAH(Excelentísimo acaparador de todos los demás cargos)	FERRAN FRAUCA
YUM-YUM(Novia de KO-KO)	ROSER BATALLA
KATISHA(Dama madura de la corte)	MONTSE PI
PITTI-SING(Hermana de YUM-YUM)	TERESA DE LA TORRE
YOSHINARA(Hermana de YUM-YUM)	ROSA NICOLÁS
PEEP-BO(Hermana de YUM-YUM)	MARIA ROSAS
TO-SHI-SA(Hermana de YUM-YUM)	ISABEL SORIANO
PISTACH(Noble de Titipú)	JORDI FUSALBA
MAN-GHO-TA(Noble de Titipú)	FULGENCI MESTRES
FUN-YA-YAO(Noble de Titipú)	MIQUEL PERIEL

## ESCENOGRAFÍA Y VESTUARIO

COREOGRAFÍA  
DIRECCIÓN Y ADAPTACIÓN MUSICAL  
DIRECTOR DE LA ORQUESTA  
TRADUCCIÓN AL CASTELLANO  
DISEÑO DE SONIDO  
DISEÑO DE LUZ

ELEMENTOS ESCENOGRÁFICOS  
(paneles giratorios, caballo, abanico, templete Mikado)

PRODUCCIÓN EJECUTIVA  
DIRECCIÓN

MONTSE AMENÓS  
ISIDRE PRUNÉS  
ANNA BRIANSÓ  
JOAN VIVES  
XAVIER CASADEMUNT  
XAVIER BRU DE SALA  
JORDI BONET  
LLUÍS NAVARRO  
JOAN LLUÍS BOZZO

CASTELLS PLANAS  
(Cardedeu)  
ANNA ROSA CISQUELLA  
JOAN LLUÍS BOZZO

EQUIPO DE DRAMATURGIA	JOAN LLUÍS BOZZO ANNA ROSA CISQUELLA MIQUEL PERIEL FERRAN RAÑÉ TERESA DE LA TORRE MONTSE PI ISABEL SORIANO MARIA ROSAS	REALIZACIÓN VESTUARIO EQUIPO DE SASTRERIA	TONI LANGA ROSA FERRER MARIA MOLINA M <sup>o</sup> CARMEN MOROS ISABEL RODRIGUEZ SONS I LLUM, S.A.
CLASES DE CANTO		REALIZACIÓN DEL SONIDO	
PREPARACIÓN FÍSICA MAQUILLAJE Y PELUQUERÍA	MONTSE AMENÓS ISIDRE PRUNÉS	EQUIPO TÉCNICO	
AYUDANTE DE LOS ESCENOGRAFOS	MARSA AMENÓS	OPERADOR DE SONIDO 2 <sup>o</sup> OPERADOR DE SONIDO OPERADOR DE LUZ REGIDOR	TINO ROSÓN MARC SARDA IGNASI MORROS J. LLUIS MUÑOZ

## EQUIPO DE REALIZACIÓN ESCENOGRAFIA

DIRECCIÓN Y  
CONSTRUCCIÓN  
ESTRUCTURA METALICA,  
MECANISMO E INGENIOS  
DE LA ESCENOGRAFIA  
AYUDANTE-COLABORADOR  
CARPINTERIA  
AYUDANTES  
LACADOS, POLICROMADOS  
Y COORDINACIÓN GENERAL

JOSEP M<sup>o</sup> BLANCAFORT  
LLUÍS NAVARRO  
FUSTERIA CABOT  
PEP I TONI MAGRINA  
CASTELLS PLANAS

## PRODUCCIÓN

GERENCIA  
DISEÑO GRÁFICO ANNA ROSA CISQUELLA CASTELLS I PLANAS (Cardedeu) PILAR AYMERICH RICARD ARILLA || FOTOGRAFÍAS SECRETARIA |  |
| MANAGEMENT | ANEXA ESPECTACLES, S.A. |

DIPUTACIÓ, 180, 9e. A  
08011 BARCELONA



TELEFONO 254 21 53  
254 23 39

# DAGOLL-DAGOM

La compañía de teatro DAGOLL DAGOM fue fundada en el año 1973 por el director de teatro y poeta Joan Ollé. El primer espectáculo de DAGOLL DAGOM se tituló **Yo era un tonto y lo que he visto me ha hecho dos tontos** basada en poemas de Rafael Alberti. En el año 1975 estrenó **Nocturn per acordió**, un espectáculo sobre la vida y obra de Joan Salvat Papasseit, con música de Ramon Muntaner y colaboración de Lluís Llach.

Pero el lanzamiento de DAGOLL DAGOM cara al gran público, así como la profesionalización de la compañía no se produjo hasta 1977, concretamente en el mes de Febrero, con el estreno de **No hablaré en clase** de Joan Ollé y Josep Parramon y dirección del primero. En el mes de Marzo de 1978 se inició la preparación de **Antaviana**, espectáculo que había de lanzar definitivamente a la compañía, con un montaje sobre cuentos de Pere Calders, coreografía de Agustí Ros y escenografía de Montse Amenós y de Isidre Prunés, los cuales, a partir de este espectáculo, se convierten en los escenógrafos de la compañía. Así mismo se inició la colaboración con Jaume Sisa la cual continuaría con la obra **Nit de Sant Joan**.

**Antaviana** constituyó un éxito rotundo y permitió a la compañía reunir los medios para asegurar su continuidad.

Con guión del propio grupo de música de Jaume Sisa, **Nit de Sant Joan** fue estrenada en el mes de Marzo en el Teatre Romea de Barcelona, inaugurándose con este estreno el Centre Dramàtic de la Generalitat de Catalunya.

El siguiente espectáculo, **Glups!!**, se elaboró a partir de los «còmics» del francés Gerard Lauzier. En este nuevo proyecto se incorporan a la compañía Joan Vives, quien se responsabiliza de la partitura, los arreglos y la preparación musical y Anna Briansó como coreógrafa.

**Glups!!** se estrenó en el mes de Julio de 1983 en el Teatre Municipal de Gerona.

DAGOLL DAGOM, paralelamente a las representaciones de **Glups!!** decide crear una segunda compañía para reponer el espectáculo **Antaviana** después de casi siete años de su estreno. Este proyecto nace debido a la demanda de un público que a través de todos los espectáculos ha ido en aumento y no tuvo la oportunidad de verla en su primera representación. Por otra parte, responde también a la idea de que, en un futuro, DAGOLL DAGOM pueda tener varias compañías trabajando en proyectos distintos.

Lo mismo **Antaviana** que **Nit de Sant Joan** y **Glups!!** han superado las 500 representaciones y han sido traducidas al castellano, habiendo participado en diversos Festivales Internacionales en Francia, Suiza, Alemania e Italia y en el caso de **Glups!!** que llegó y se estableció en Caracas y Buenos Aires para seguir estrechando los lazos culturales que nos unen con América Latina.

# SINOPSIS ARGUMENTAL

**El Mikado**, emperador del Japón, ha prohibido el flirteo en todo su imperio; quien tenga veleidades amorosas sin fines exclusivamente matrimoniales ha de ser ejecutado por la máxima autoridad de la ciudad: el Honorable Señor Verdugo. Esta ley trae problemas para todos, hasta para el propio hijo de Mikado, Nanki-Pooh, que ha tenido que huir de la corte imperial porque una vieja dama de la corte, Katisha, le acusa de haber flirteado con ella y le reclama en matrimonio. Fuera del matrimonio le espera la muerte.

El pueblo de Titipú también busca soluciones para evitar los problemas que se derivan de esta prohibición y eleva al rango de Honorable Señor Verdugo -máxima autoridad local- al primero de los condenados a muerte: un pobre sastre llamado Ko-Ko; la razón es bien sencilla: si el Honorable Señor Verdugo es también el primero de los condenados a muerte, no podrá nunca ejecutar a nadie si no se ejecuta él mismo antes. Hecha la ley, hecha la trampa. Los habitantes de Titipú están orgullosos de su astucia, y la nobleza local, representada por Poo-Bah, calla bajo el peso del soborno constante. Ko-Ko realiza los preparativos para casarse con Yum-Yum, su pupila.

Nanki-Pooh, en su viaje como fugitivo por el Japón llegó a Titipú y se enamoró de Yum-Yum. Ahora vuelve para casarse pero encuentra que Ko-Ko se le ha adelantado. En ese momento llega a Titipú una carta de Mikado que exige una ejecución en el plazo de un mes. Las fuerzas vivas de la ciudad reclaman al Verdugo Ko-Ko que se ejecute a sí mismo, pero él se opone. Providencialmente se encuentra con Nanki-Pooh que está a punto de suicidarse ya que no puede soportar la vida sin Yum-Yum. Nanki-Pooh se dejará ejecutar por el Verdugo al cabo de un mes con la condición de que durante este último mes de vida pueda casarse con Yum-Yum. Cuando todos celebran este pacto aparece Katisha -la vieja enamorada de Nanki Pooh- reclamando a su joven amante y llenando el ambiente de crueles amenazas.

Yum-Yum y sus hermanas se visten. En el ambiente se contraponen la alegría por la boda inminente con Nanki-Pooh y los lloros por su próxima ejecución. Ko-Ko trae la noticia de que según la ley de Mikado, cuando un hombre casado es decapitado, su esposa ha de ser enterrada viva. Yum-Yum se opone a morir enterrada. Nanki-Pooh decide hacerse inmediatamente el hara-kiri; pero si Nanki-Pooh se suicida el Verdugo se queda sin reo y se habrá de ejecutar a sí mismo. La situación se complica con el anuncio de la llegada inminente de Mikado a Titipú. Nanki-Pooh accede a dejarse decapitar pero Ko-Ko se opone: sobornará a la nobleza local -representada por Poo-Bah- para que le extienda el certificado de defunción de Nanki-Pooh sin necesidad de matarlo. Nanki-Pooh insiste en no querer vivir sin Yum-Yum y llegan al acuerdo de que los dos enamorados escapen y huyan rápidamente de Titipú. Cuando llegue Mikado le presentarán el certificado de defunción falso. El gran Mikado lee el documento, descubre que han ejecutado a Nanki-Pooh, su heredero -aspecto éste que se desconocía- y condena al verdugo Ko-Ko y a todos sus cómplices a una muerte lenta, por inmersión en aceite hirviendo.

El Verdugo y sus colegas van a buscar a Nanki-Pooh y le piden que se presente a su padre para demostrarle que sigue vivo. Pero la cosa no es tan fácil porque cuando la vieja Katisha vuelve a encontrar a Nanki-Pooh volverá a reclamarlo en matrimonio. Sólo hay una solución: que Ko-Ko seduzca a Katisha y se casen. Así Nanki-Pooh podrá presentarse a su padre y liberar a Ko-Ko y a sus cómplices de la terrible culpa de ser los asesinos del Heredero del Trono. Ko-Ko se ve, pues, obligado a seducir a la vieja Katisha. En el desenlace, la terrible Katisha, amansada y casada con Ko-Ko pide piedad para todos, pero Mikado no puede olvidar que entre todos han matado a su heredero. En este momento Nanki-Pooh aparece de nuevo ante el estupor de Mikado que, naturalmente, se siente burlado y engañado; pero Ko-Ko sabe sacar provecho de la confusión y tergiversando los argumentos consigue el perdón general. Con este momento de alegría se acaba la opereta.

En el vestíbulo del Teatro,  
pueden adquirir:

- ★CAMISETAS
- ★DISCOS
- ★POSTERS
- ★CATALOGOS
- ★ADHESIVOS

Espectáculo  
coproducido con



Ajuntament de Barcelona



Con la colaboración  
de los Servicios de Teatro de



Generalitat de Catalunya  
Departament de Cultura



Diputació de Barcelona

En colaboración  
con el

Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música - Ministerio de Cultura